

Cuando el algoritmo no entiende el chiste: los límites de la traducción automática en redes sociales

En un mundo donde una publicación puede cruzar continentes en segundos, la traducción automática se ha convertido en una especie de "intérprete invisible" de las redes sociales. Un clic basta para que un comentario en otro idioma aparezca, aparentemente, comprensible. Pero esa inmediatez tiene un costo: lo que se gana en velocidad, muchas veces se pierde en sentido.

Las redes sociales no son espacios neutrales ni formales. Son territorios profundamente marcados por una oralidad digital esencialmente cambiante y dinámica: memes, ironías, dobles sentidos, referencias culturales y, sobre todo, modismos. Y ahí es donde la traducción automática tropieza.

En un post no solo se comunica un mensaje directo, sino un contexto, una historia y una connotación cultural que, en conjunto, identifican a una comunidad. Entender un meme, no es solo comprender un contenido, sino también reconocer un código compartido y, con ello, sentirse parte de un grupo. Cuando alguien escribe "Triple Trumper", no está describiendo literalmente una acción o un fenómeno. Está activando un código y, sin ese este, el mensaje se desarma.

Si bien los sistemas de traducción automática han avanzado mucho desde sus inicios, aún trabajan a partir de patrones y probabilidades. Tienen la habilidad de reconocer estructuras frecuentes, pero no siempre logran interpretar la intención detrás de una expresión y el resultado ineludible de esto es que las traducciones pueden ser gramaticalmente correctas, pero pragmáticamente absurdas o incluso culturalmente problemáticas. En ese desfase aparece la intraducibilidad: aquello que se resiste a ser plenamente trasladado entre lenguas.

En redes sociales, esto no es menor. Una broma, convertirse en una ofensa. Un comentario irónico, leerse como literal.



FLAVIO MAINO E ISIDORA BRAVO
Académicos Carrera de Traducción e Interpretación en Inglés Universidad de Las Américas

Una crítica puede suavizarse o intensificarse sin intención. En un entorno donde las interacciones son rápidas y muchas veces impulsivas, estos desajustes pueden escalar fácilmente en malentendidos o conflictos.

Pero hay algo aún más profundo en juego: la identidad. La forma en la que nos expresamos en redes sociales es una extensión de quiénes somos. Nuestros modismos, referencias, incluso los errores, construyen una voz. Cuando esa voz pasa por el filtro de una traducción automática que no logra capturar sus matices, lo que se proyecta no siempre es fiel a quien está detrás.

Esto no significa que la traducción automática no tenga un valor. Al contrario, ha democratizado el acceso a contenidos y ha permitido interacciones que antes eran impensables. Sin embargo, su uso en redes sociales exige una mirada crítica. Entender que "traducir" no siempre es "comprender", es un primer paso.

Quizás el desafío no es esperar que la tecnología lo resuelva todo, sino estar conscientes de sus límites y usar el juicio crítico. Leer con cautela, interpretar con contexto y, cuando sea necesario, preguntar antes de reaccionar.

Porque en redes sociales, a veces, el problema no es lo que alguien quiso decir, sino lo que una máquina decide que significa.

CARTAS AL DIRECTOR

Día de los Patrimonios

Señor Director:

El último fin de semana de mayo de cada año, Chile celebra el Día de los Patrimonios, una de las conmemoraciones ciudadanas más significativas del país. Miles de personas recorren edificios históricos, museos y espacios emblemáticos. Sin embargo, esta fecha también nos invita a reflexionar sobre una dimensión muchas veces menos visible, pero esencial: el patrimonio intangible. Para la Unesco el patrimonio cultural inmaterial está compuesto por los usos, expresiones, conocimientos y tradiciones que las comunidades reconocen como parte de su herencia cultural y transmiten de generación en generación. Allí habita la identidad profunda de los territorios.

Cuando pensamos en patrimonio, imaginamos monumentos, iglesias o barrios tradicionales. Pero el verdadero valor de esos espacios no es solo su arquitectura, sino la vida cultural que contienen: la música, las artes, la memoria oral, los oficios, las costumbres y las formas de convivencia que les dan significado.

Sin comunidades activas, los edificios serían solo estructuras. Por eso, proteger el patrimonio también exige abrir espacios para el encuentro ciudadano. Allí donde existe actividad artística, programación cultural y participación comunitaria, se fortalecen los vínculos sociales, se recupera la confianza en el entorno y se resignifican los barrios.

Así lo refuerza la Unesco: "Desde los preciados monumentos históricos y museos hasta las prácticas del patrimonio vivo y las formas de arte contemporáneo, la cultura enriquece nuestras vidas de innumerables maneras y ayuda a construir comunidades inclusivas, innovadoras y resilientes". Hoy más que nunca necesitamos comprender que la cultura no es un complemento, sino un eje central del desarrollo social y territorial. El Día de los Patrimonios nos recuerda que preservar el pasado no basta; debemos mantenerlo vivo. Y eso solo ocurre cuando los espacios patrimoniales vuelven a llenarse de personas, de arte, de diálogo y de comunidad.

CLAUDIA VERA

Directora de extensión cultural y universitaria UBO.

¿El crédito ayuda o terminó atrapando a las familias?

Señor Director:

Las tasas de interés de las tarjetas de crédito, líneas de crédito y créditos de consumo alcanzaron sus niveles más altos en 15 meses. Hoy, el promedio anual llega al 25,5%, mientras que instrumentos como el sobregiro y algunas tarjetas superan el 35%. Una realidad que evidencia que no solo los hipotecarios están más caros.

Las razones económicas son conocidas: inflación, morosidad y riesgo de no pago. Sin embargo, detrás de estas cifras existe una realidad social mucho más profunda. Muchas familias chilenas

utilizan el crédito no para invertir o crecer, sino para cubrir gastos básicos y llegar a fin de mes. El problema no es únicamente el alza de las tasas, sino la normalización del endeudamiento como parte de la vida cotidiana. El pago mínimo, los avances y los intereses rotativos han transformado la deuda en una extensión del ingreso mensual de miles de personas. La educación financiera es importante, pero también lo es reconocer que el alto costo de vida y la incertidumbre económica empujan a muchas personas a depender del sistema crediticio. El debate ya no debería centrarse solo en cuánto cuesta endeudarse, sino en por qué tantas familias necesitan hacerlo para sostener su estabilidad.

ÁNGEL ACEVEDO DUQUE
Investigador de la Universidad Autónoma de Chile.

Golpe al comercio y al turismo

Señor Director:

Como Asociación Gremial Marcas del Retail, vemos con preocupación el retroceso que implica dismantlar medidas del proyecto de reactivación del turismo, especialmente herramientas de competitividad como la devolución de IVA a turistas extranjeros por compras realizadas en Chile.

Para el comercio, este no es un debate sectorial: menos turistas significa menos ventas, menos consumo y menos flujo para el comercio formal. En un escenario marcado por la desaceleración del consumo interno, altos costos operacionales y márgenes cada vez más estrechos, el turismo internacional representa una fuente relevante de demanda para miles de tiendas, marcas y centros comerciales del país.

Además, la compra de turistas extranjeros en Chile ha venido mostrando una caída importante en el último tiempo, por lo que eliminar incentivos en lugar de fortalecerlos envía una señal equivocada. Países de la región como Argentina, Uruguay, Perú y México cuentan con mecanismos de devolución de impuestos o incentivos similares para estimular el gasto turístico y fortalecer su comercio.

La eliminación de incentivos para atraer visitantes internacionales, congresos y eventos no sólo afecta al turismo: impacta directamente la competitividad del retail chileno frente a otros destinos de la región que hoy compiten agresivamente por captar ese consumo.

Por eso, hacemos un llamado a reconsiderar estas indicaciones y abrir un espacio de diálogo con los sectores involucrados antes de debilitar una actividad que puede aportar dinamismo y recuperación al comercio formal en un momento especialmente complejo para la economía. Atín estamos a tiempo.

ANDRÉS BOGOLASKY

Presidente Asociación Gremial Marcas del Retail

Los conceptos vertidos en esta página corresponden a autores, siendo ellos de su exclusiva responsabilidad.

new.diariolaprensa.cl

[diariolaprensa](https://www.facebook.com/diariolaprensa)

[@diario_laprensa](https://twitter.com/diario_laprensa)

[diariolaprensa.cl](https://www.instagram.com/diariolaprensa)

PRONÓSTICO DEL TIEMPO

CURICÓ

Mínima: 5 Grados
Máxima: 15 Grados
Parcialmente nuboso

TALCA

Mínima: 4 Grados
Máxima: 14 Grados
Parcialmente nuboso

LINARES

Mínima: 4 Grados
Máxima: 13 Grados
Parcialmente nuboso

CAUQUENES

Mínima: 2 Grados
Máxima: 14 Grados
Parcialmente nuboso

FARMACIA DE TURNO

CURICÓ

FARMACIA AHUMADA
JESUS PONS N° 409

TALCA

FARMACIA SANTA MARÍA N° 2
OCHO SUR N° 3608

LINARES

FARMACIA CRUZ VERDE
CALLE INDEPENDENCIA N° 543

CAUQUENES

FARMACIA CRUZ VERDE
VICTORIA N° 545 LOCAL 100

UNIDAD DE FOMENTO

20	Mayo	\$ 40.424,99
21	Mayo	\$ 40.441,84
22	Mayo	\$ 40.458,69

SANTO DEL DÍA

GLORIAS NAVALES

UNIDAD TRIBUTARIA

MAYO \$70.588

I.P.C.

ABRIL 1,3 %

TELÉFONOS DE EMERGENCIA

(PARA TODAS LAS COMUNAS DE LA REGIÓN DEL MAULE)

SERVICIO DE URGENCIA DE AMBULANCIAS.....	131
BOMBEROS.....	132
CARABINEROS.....	133
POLICIA DE INVESTIGACIONES.....	134
FONODROGAS.....	135
FONOFAMILIA.....	149
FONO VIOLENCIA CONTRA LA MUJER.....	1455